

Porównanie tłumaczeń Estery 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gońcy wyruszyli przynagleni rozkazem królewskim, a dekret został podany na zamku w Suzie. Potem król i Haman zasiedli, aby pić, a w mieście Suzie powstało zamieszanie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gońcy wyruszyli nagleni rozkazem królewskim, a dekret został też podany do wiadomości na zamku w Suzie. Po dopełnieniu wszystkiego król i Haman zasiedli, aby pić. W Suzie natomiast zapanował niepokój.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gońcy więc wyruszyli przynaglani rozkazem króla, a dekret ogłoszono także w pałacu Suza. A król i Haman zasiedli, aby pić, lecz miasto Suza było zatrwożone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyjechali posłowie spieszo z rozkazaniem królewskim; przybito też wyrok w Susan, w mieście stołecznem, a król i Haman siedzieli pijąc; ale miasto Susan było zatrwożone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spieszyli się posłowie, których było posłano, aby rozkazanie królewskie wypełnili. I natychmiast w Susan przybito wyrok, gdy król i Aman biesiadowali, a wszyscy Żydowie, którzy byli w mieście, płakali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gońcy pobiegli przynaglani rozkazem królewskim, a dekret ogłoszono na zamku w Suzie. Król i Haman siedzieli i pili, miasto zaś Suza było bezradne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gońcy wyruszyli na rozkaz królewski, a dekret ogłoszono na zamku w Suzie. Król i Haman zasiedli do picia, podczas gdy miasto Suzę ogarnęło przerażenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gońcy ponaglani królewskim rozkazem wyruszyli, a prawo zostało ogłoszone także na zamku w Suzie. Wtedy król i Haman zasiedli, aby pić. W mieście Suza zapanował niepokój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogłoszono to również w Suzie. Król i Haman pili bez umiaru, a miasto było niespokojne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gońcy śpiesznie ruszyli w drogę, gnani rozkazem królewskim. Dekret ten ogłoszono także w stolicy Suzie. A gdy król i Haman siedzieli uczując, na miasto Suza padło przerażenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли я вивідував в радників як це привести до завершення, мудрістю вищий від нас і незмінно в добрім помислі і оснащений твердою вірою і другий після царя старшинством наставлений Аман
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy na zamku w Suzie zostało wydane prawo przynaglani królewskim rozkazem, rozjechali się także

			gońce. Zaś król i Haman zasiedli do biesiady, podczas gdy miasto Suzę ogarnęła trwoga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyruszyli kurierzy, przynaglani słowem króla, i prawo to zostało ogłoszone na zamku w Suzie. Król zaś i Haman zasiedli, aby pić; natomiast w mieście Suzie zapanowało zamieszanie.”